

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERJUALBELIKAN

Molega Banga ince'e mo lega anangodi nto Pamona. Lega Banga mampake kamiri anu mangau. Lega se'I ewa lega kalere, karya ndapampolegaka ince'e ndabalo. Anu mbei kalere anu mesuwu ungka ri liogu incetu anu ndato'o ka Banga. I ncema anu nakoto mampaka banga, si'a moa nu damampeoaraka "banga".

Permainan Banga adalah permainan tradisional anak-anak

Pamona. Pesta Ulang Tahun li Pulo Pani'i
(Pesta Ulang Tahun di Pulau Kelelawar)

Jeni, uneyabe nonute sohuanonye. Na salanye, Jeni bi nongarumpa, a'apinye netesait li ndangu ayu. Jeni bi nombagi, mogogoya nyanye. Lauje sinasangka, Pemanuong nongense mae. Jeni no huleong. Onuga nebali mae angkai Jeni? No tepodua'a Jeni angkai sohunaonye li Pulo Kelelawar? Naime baca bukuine dua'e mopuse!

Jeni, si kelelawar, terbang menyusul temannya. Sayangnya, ia menabrak ranting pohon dan membuat sayapnya tersangkut. Jeni pun menangis dan putus asa. Tiba-tiba seekor burung hantu datang mendekatnya. Jeni sangat ketakutan. Apa yang akan terjadi pada Jeni? Akankah Jeni berhasil menyusul teman-temannya ke Pulau Kelelawar? Yuk, baca buku ini sampai selesai!



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

Pesta Ulang Tahun li Pulo Pani'i

(Pesta Ulang Tahun di Pulau Kelelawar)



Penulis: Aris Arianto
Ilustrator: I Ketut Udayana



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

Cerita Anak Dwibahasa
Sulawesi Tengah

Pesta Ulang Tahun li Pulo Pani'i
(Pesta Ulang Tahun di Pulau Kelelawar)

Penulis: Aris Arianto
Dalam Bahasa Lauje dan Bahasa Indonesia

B3

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan setelah mendapatkan izin dari pemegang lisensi. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel penerjemahan@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Pesta Ulang Tahun li Pulo Pani'i (Pesta Ulang Tahun di Pulau Kelelawar)

Penanggung Jawab	: Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah
Penulis	: Aris Arianto
Penerjemah	: Aris Arianto dan Kifyan
Penyunting	: Mohd. Erfan
Ilustrator	: I Ketut Udayana
Editor Naskah	: Syahari Ayu Bachtiar
Editor Visual	: Ali Muakhir dan Aris Arianto
Desainer	: A. Budiman

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah
Jalan Untad 1, Bumi Roviga, Tondo, Kota Palu
<https://balaibahasasulteng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan pertama, 2023

ISBN 978-623-112-324-4

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 20/34, Halaman Hak Cipta, Kata Pengantar, dan Sub Judul menggunakan huruf Myriad Pro 13/20, v, 33 hlm: 21,5 x 29,7 cm.

Kata Pengantar

Pada tahun 2023, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi melalui Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah menyusun tiga puluh dua buku bacaan anak jenjang SD (Sekolah Dasar). Ketiga puluh dua buku bacaan anak ini berlatar kearifan lokal dari berbagai daerah di Sulawesi Tengah. Buku ini merupakan produk penerjemahan yang menggunakan dua bahasa, yakni bahasa daerah sebagai bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran.

Buku ini berjudul *"Pesta Ulang Tahun li Pulo Pani'i* (Pesta Ulang Tahun di Pulau Kelelawar)". Buku berbahasa daerah Lauje ini disusun dan diterjemahkan oleh Aris Arianto dan Kifyan. Isi buku mengenai kisah petualangan Jeni dan teman-temannya di Pulau Kelelawar. Dengan membaca buku ini, pembaca dapat mengambil pesan moral yang ada dalam buku ini.

Penerbitan buku ini bertujuan menghadirkan bahan bacaan anak yang berkualitas dengan latar cerita dari Sulawesi Tengah. Selain berlatar cerita lokal, buku ini juga disusun oleh penulis lokal. Untuk itu, selaku Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah, saya menyampaikan terima kasih kepada Koordinator Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemah, penyusun buku, penerjemah, penyunting, ilustrator, editor naskah, dan pihak terkait lainnya yang turut menyukseskan program penyusunan hingga penerbitan buku ini. Terima kasih tak terhingga kepada Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang telah menyetujui program penyusunan bahan bacaan anak ini.

Kehadiran buku semakin memperkaya khazanah bahan bacaan anak. Semoga bahan bacaan anak berlatar Sulawesi Tengah ini bermanfaat bagi pembaca dan penguatan gerakan literasi di Indonesia.

Palu, 11 September 2023

Dr. Asrif, M.Hum.

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah

Daftar Isi

Halaman Pembuka.....	i
Susunan Redaksi	ii
Kata Pengantar	iii
Daftar Isi	iv
Pesta Ulang Tahun li Pulo Pani'i (Pesta Ulang Tahun di Pulau Kelelawar)	1



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

Pesta Ulang Tahun li Pulo Pani'i

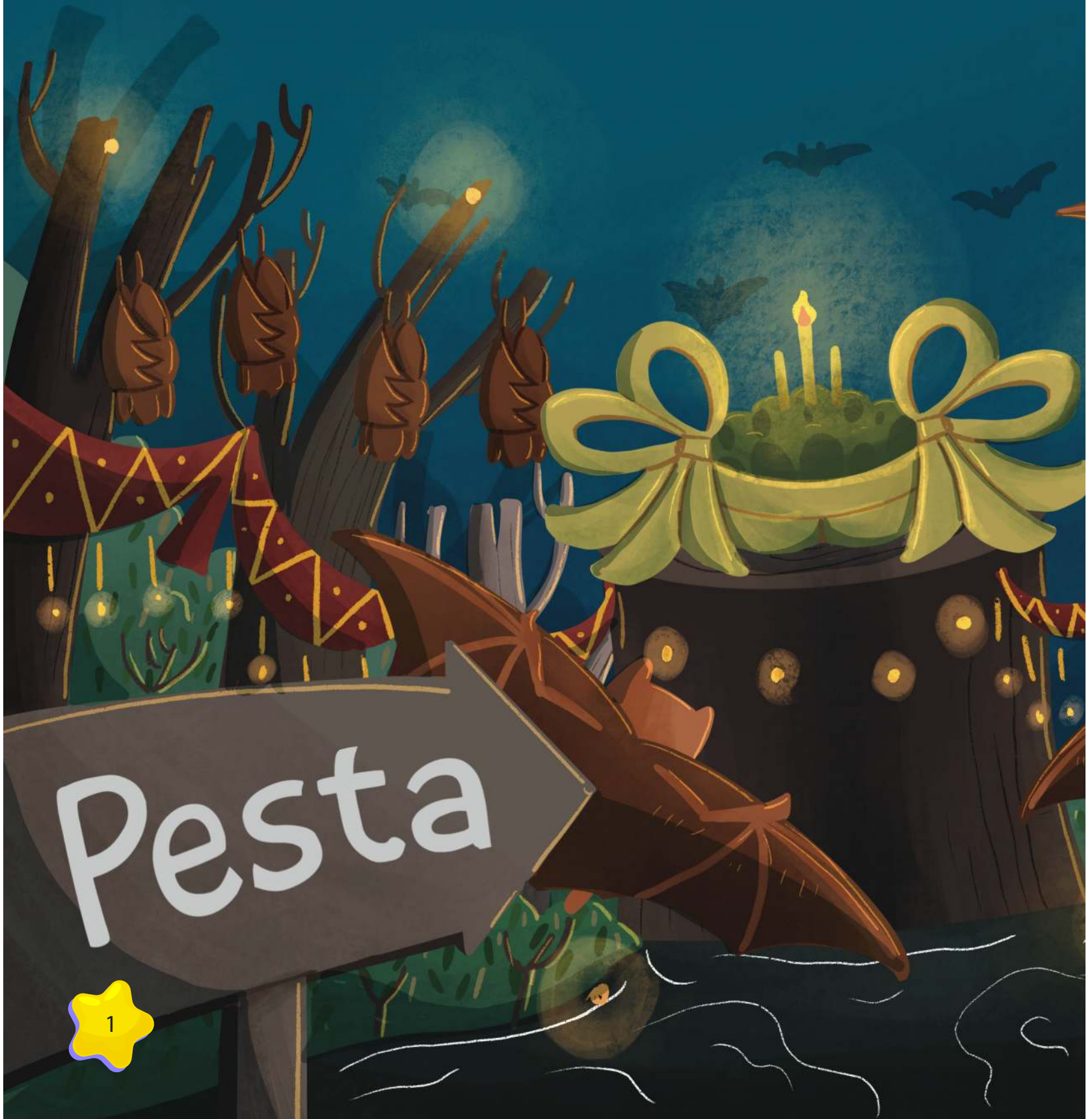
(Pesta Ulang Tahun di Pulau Kelelawar)



Penulis: Aris Arianto
Illustrator: I Ketut Udayana

*Libeng li Pulo Pani'i o pesta
ulang tahuni wunga ni apala
Pulo Pani'i.*

Pulau Kelelawar di malam hari
sedang ada pesta ulang tahun
anak Kepala Pulau Kelelawar.







*Jeni ngkai doluo sohunonye
ndondolongom ma'o pesta
ulang tahun.*

Jeni dan kedua temannya
sedang mempersiapkan
diri ke pesta ulang tahun.



*Jeni mompoito capeo
magaya li toloangu
sohuanonye.*

Jeni memamerkan topi
cantiknya pada kedua
temannya.

*Jeni nomake capeo
nongajojing li toloangu
sohuanonye.*

Jeni memakai topi sambil
menari di depan kedua
temannya.





*“Kana bi upake capeo
magaya ine li pesta,”
nomelu Jeni soboi
sohuanonye.*

“Aku akan memakai
topi cantik ini ke pesta,”
kata Jeni pada kedua
temannya.





*Soung jeiangonye nomelu
inyame nopake capea li
jalangomae.*

Salah satu temannya
menyarankan agar tidak
memakai topi itu dalam
perjananan.

*Gombo'u sohuani Jeni bai
nopadulinye. Kana bi nopakenya
capeonye.*

Jeni tidak mempedulikan nasihat
temannya. Ia bersikukuh
memakai topi itu.



*“Naime, Daru. Li’ite
melampam!” nomanguju
oma oi Jeni.*

“Yuk, kawan-kawan! Kita
berangkat!” seru Jeni
bersemangat.





*Totolunye neleyabe pesta
ulang tahunoma.*

Mereka bertiga terbang
menuju pesta ulang tahun.

Aw, aw, aw!

Aw, aw, aw!



“Aduh, ba’ie!” ne loloama Jeni.

“Aduh, kepalaku!” erang Jeni.



“Pedanipe!”

“Tunggu teman-teman!”





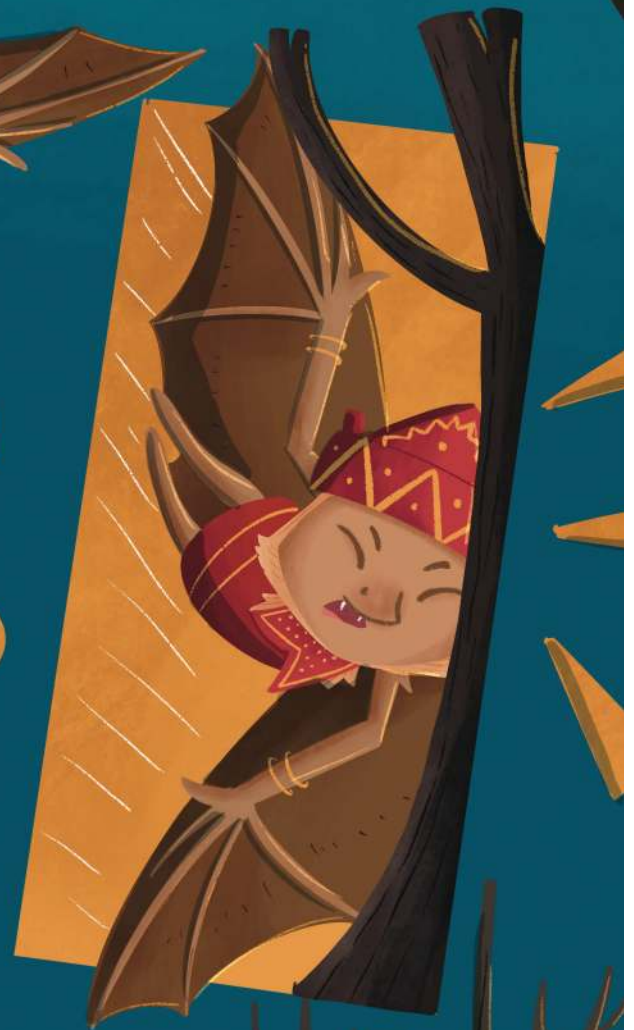
*Loloa ni Jeni laume
ilongo nu sohuanonye.*

Kedua temannya tidak
mendengar teriakan Jeni.



*Jeni nomaksa umeabe
monutoma sohuanonye. Jeni
bi nongarumpa li omboge.
A'apinye netesait li ndangu ayu.*

Jeni mencoba terbang menyusul
temannya. Sayangnya ia kembali
menabrak ranting pohon dan
sayapnya tersangkut.



A cartoon illustration of a brown bat-like creature with large wings, wearing a red and yellow patterned headband and a brown cape. It is hanging from a thick, dark tree branch. The background is a dark blue night sky with a full yellow moon and several yellow triangles and circles floating around. The creature has a sad expression.

*Jeni nolungkengom.
Bi nomalintoeng li
ndangu ayu.*

Jeni putus asa. Ia
memilih bergantung
di ranting.

*"Turunimaibe ansi!" neloloama
Jeni, nensio oma ohuleny.*

"Tolong aku!" teriaknya, perasaan
takut mulai menghantuinya.



*Baigaugaoe, neitoma Jeni nombagi,
nongensema pemanuong.*

Tiba-tiba burung hantu datang
mendekati Jeni yang sedang bersedih.



*Pemanuong nesompo li
ndangu ayu, bai magala
la'e pesompoangi Jeni.*

Burung hantu
hinggap di ranting,
tak jauh dari Jeni.



*“Onoga eme nembagi,
sohuane dedei?”
noutanya pemanuong,
Jeni nohuleme.*

“Ada apa, kok kamu
kelihatan sedih, kawan
kecil?” sapa burung hantu,
Jeni ketakutan.



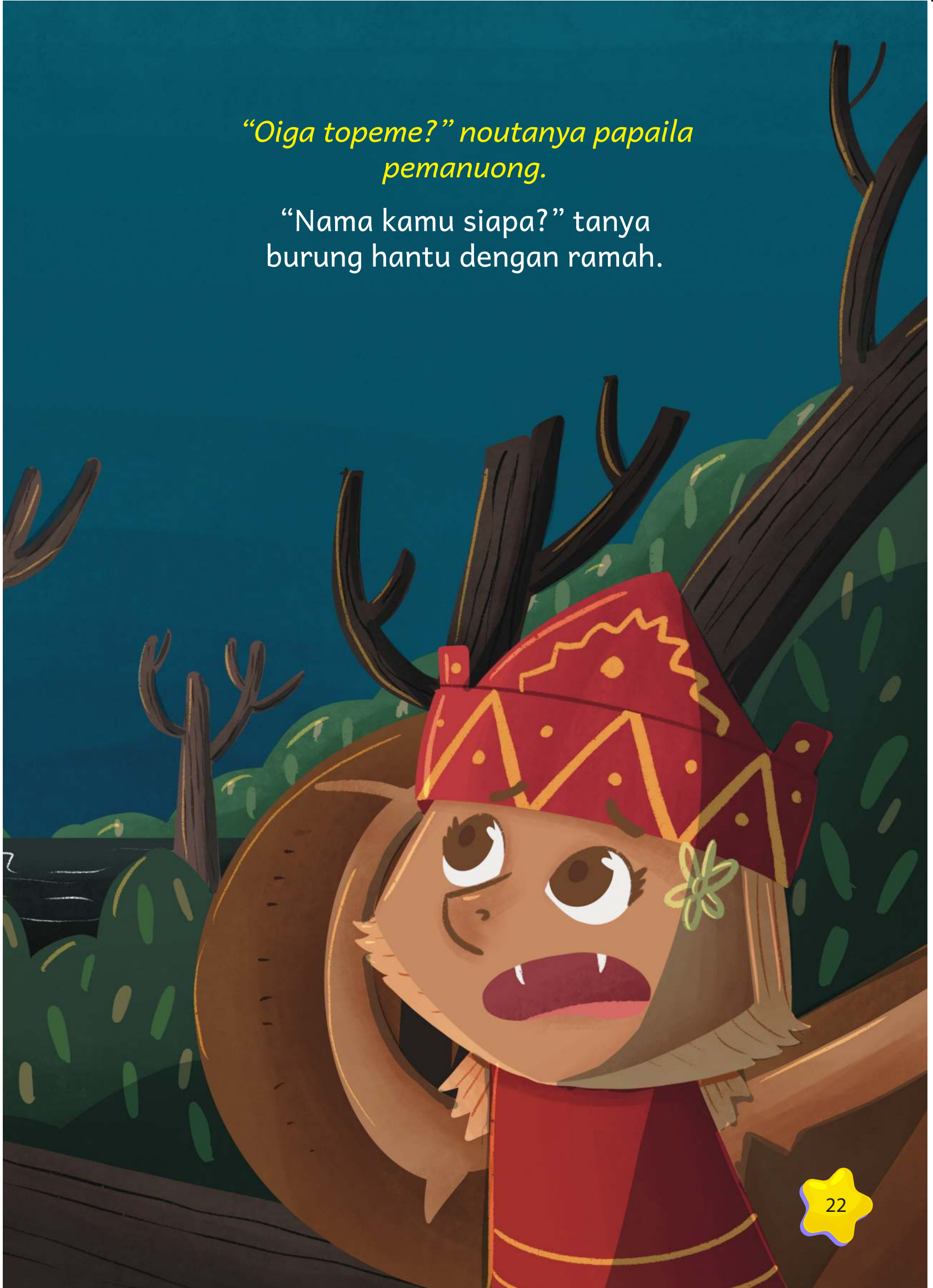
*“Inya mohulo, Sohuan. Oh iye,
tope’e Pemanuong.”*

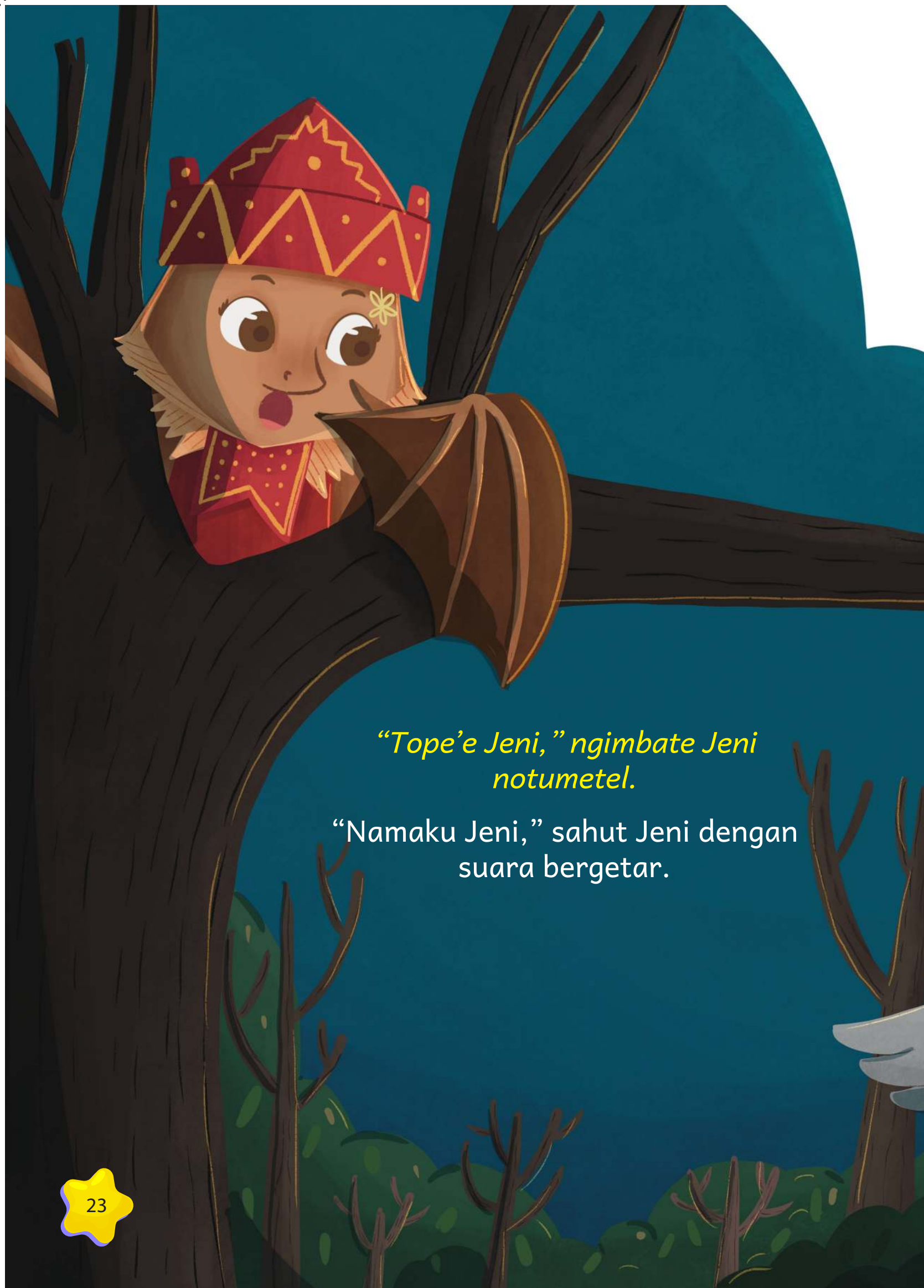
“Jangan takut, Kawan. Oh iya,
namaku Pemanuong.”



*“Oiga topeme?” noutanya papaila
pemanuong.*

“Nama kamu siapa?” tanya
burung hantu dengan ramah.





*“Tope’e Jeni,” ngimbate Jeni
notumetel.*

“Namaku Jeni,” sahut Jeni dengan
suara bergetar.

*“Inya mohule ngkai lia’e, Jeni!”
pemanuong nomatasoma.*

“Jangan takut, Jeni!” burung
hantu mencoba meyakinkan.



*“Lia’e ma pesta ulang tahun,
baionogaoe laume tinua’a
umeabe,” cirita ni Jeni.*

“Aku mau ke pesta ulang tahun,
tapi aku tidak bisa melanjutkan
perjalanan,” sahut Jeni.



*“Oh, injeina nu saba’onye,”
nomeluma pemanuong. Capeo ni
Jeni inalisa’onye.*

“Oh, ini penyebabnya,” kata
burung hantu sambil melepas topi
yang dipakai Jeni.



*Peito nu pani'i li watu libenge
mokurang. Pani'i nomake sensor
sau nesoputomae lae a'apinye,
topenye ultrasonik.*



*Ultrasonik monyenter lagiangonye
sau li toloangu pani'i, jopa
nombalioloma. Ultrasonik sau
nembaliolomae laume ilongo
ni Pani. Saba'onye, tuli Pani
neteompo capeo sau pinekanye.*

Kemampuan penglihatan kelelawar di malam hari sangat rendah. Mereka menggunakan sensor yang berasal dari sayapnya berupa ultrasonik.



Ultrasonik akan mengenai benda yang ada di hadapannya, kemudian dipantulkan kembali. Sayangnya pantulan itu tidak dapat didengar oleh Jeni karena telinganya tertutupi oleh topi.

*“Tarima kase Pemanuong,”
nasanangoma’e nya ni Jeni.*

“Terima kasih Pemanuong,” kata
Jeni merasa sangat senang.

*“Iye, selilio. Asasanangu nya’e
mondulumae li’oe,” nomelu
pemanuong.*

“Iya, sama-sama. Saya senang
bisa membantu kamu,” balas
burung hantu.





“Yah, nopusom pestanye!”

“Yah, pestanya sudah selesai!”



*“Baimoga, masanang uepe tepo
dua’e sohuane bou,” nomelu Jeni.*

“Tapi aku tetap senang karena
punya kawan baru,” kata Jeni.

Profil Penulis



Aris Arianto, lahir di desa Bobalo, Kecamatan Palasa, Kabupaten Parigi-Moutong, Sulawesi Tengah. Selepas SMA, Penulis melanjutkan kuliah di Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Program Studi Kimia, Universitas Tadulako (Untad). Saat ini Penulis merupakan tenaga pengajar di SMAN Model Terpadu Madani Palu

Profil Penyunting



Penyunting bernama lengkap Mohd. Erfan. Alumnus UIN Alauddin Makassar Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Sekarang berkarier di Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah.

Profil Editor Naskah



Editor Naskah bernama lengkap Syahari Ayu Bachtiar. Alumnus Universitas Hasanuddin Jurusan Sastra Indonesia. Sekarang berkarier di Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah sebagai Widyabasa Ahli Pertama

Profil Ilustrator



I Ketut Udayana atau kerap disapa Uday, merupakan Ilustrator asal Bali yang menyelesaikan pendidikan S1 Desain Komunikasi Visual di Universitas Negeri Surabaya pada tahun 2022. Sering bermain dengan para keponakannya, membuat ia memiliki ketertarikan dalam dunia anak khususnya ilustrasi buku anak. Mulai terjun sebagai ilustrator buku anak pada akhir tahun 2022, Uday sudah menyelesaikan 3 buku anak. Kelak ia memiliki mimpi untuk membuka usaha terkait dunia anak.